

【第十二夜】中英双语对照



塞巴斯蒂安和薇奥拉这一对孪生兄妹，在一次海上航行途中不幸遇险，他们俩各自侥幸脱险，流落到伊利里亚。薇奥拉女扮男装给公爵奥西诺当侍童，她暗中爱慕着公爵，但是公爵爱着一位伯爵小姐奥丽维娅。可是奥丽... 娅不爱他，反而爱上了代替公爵向自己求爱的薇奥拉。经过一番有趣的波折之后，薇奥拉与奥西诺，奥丽维娅与塞巴斯蒂安双双结成良缘。尽管奥丽维娅原先爱的不是塞巴斯蒂安。但他的面孔与薇奥拉全然相同，这也算满足了

莎士比亚 著

唐库学习 译

目 录

Characters (角色)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

Act-1-Scene-3

Act-1-Scene-4

Act-1-Scene-5

ACT II

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

Act-2-Scene-3

Act-2-Scene-4

Act-2-Scene-5

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

Act-4-Scene-3

ACT V

Act-5-Scene-1

《第十二夜》角色介绍：

1. 托比·贝尔奇 (TOBY BELCH): 奥丽维娅的舅舅，一个爱喝酒、爱开玩笑的人。他的行为常常过于放纵，但他的机智和幽默使他成为了戏剧中的重要角色。
2. 薇奥拉 (VIOLA): 本剧的女主角，她在船难中失去了她的双胞胎兄弟塞巴斯蒂安。她假扮成男子塞西里奥，成为奥西诺公爵的亲信，同时她又深深地爱上了奥西诺。
3. 奥丽维娅 (OLIVIA): 一个美丽而富有的贵妇人，她对奥西诺的求爱毫无兴趣，却对假扮成男子的薇奥拉一见钟情。
4. 安德鲁 (ANDREW): 托比·贝尔奇的朋友，他试图向奥丽维娅求婚，但常常被托比和玛丽亚愚弄。
5. 马尔沃里奥 (MALVOLIO): 奥丽维娅的管家，他严肃、自负，对托比和他的朋友们的行为感到厌恶。他被托比和玛丽亚设计，误以为奥丽维娅爱上了他。
6. 玛丽亚 (MARIA): 奥丽维娅的女仆，她机智、活泼，是托比和安德鲁的恶作剧的主要策划者。
7. 奥西诺 (ORSINO): 伊利亚公爵，他深深地爱着奥丽维娅，但奥丽维娅对他的感情却冷淡。
8. 塞巴斯蒂安 (SEBASTIAN): 薇奥拉的双胞胎兄弟，他在船难后被安东尼奥救起。他最后与奥丽维娅结婚。
9. 法比安 (FABIAN): 奥丽维娅的仆人，他参与了托比和玛丽亚对马尔沃里奥的恶作剧。
10. 安东尼奥 (ANTONIO): 塞巴斯蒂安的朋友，他对塞巴斯蒂安有深厚的友情，甚至愿意为他冒险。
11. 库里奥 (CURIO): 奥西诺的仆人，他的角色较小，主要是在奥西诺的场景中出现。
12. 瓦伦丁 (VALENTINE): 奥西诺的另一个仆人，他的角色也较小，主要是在奥西诺的场景中出现。

ACT I

- [Act-1-Scene-1](#)
- [Act-1-Scene-2](#)
- [Act-1-Scene-3](#)
- [Act-1-Scene-4](#)
- [Act-1-Scene-5](#)

[Stage] Enter Orsino, Curio, and other lords; Musicians playing
奥西诺、库里奥和其他贵族们进场，音乐家们演奏着。

Orsino (奥西诺)

If music be the food of love, play on.
Give me excess of it that, surfeiting,
The appetite may sicken, and so die.

如果音乐能够滋养爱情并使其变得更强大，那就继续演奏音乐吧。给我太多的音乐，以至于它杀死了我对爱情的渴望，使它消失无踪。

That strain again, it had a dying fall.
O, it came o'er my ear like the sweet sound,
That breathes upon a bank of violets,
Stealing and giving odor.

再演那一段，听起来有些忧郁。噢，对我来说，它听起来像是甜蜜的微风吹过一座紫罗兰盛开的土堆，偷走了它们的香气并将之传播给每个人。

Enough, no more.
'Tis not so sweet now as it was before.
够了，别再继续演奏音乐了。它听起来已经不再如之前那样动听了。

O spirit of love, how quick and fresh art thou,
That, notwithstanding thy capacity
Receiveth as the sea, nought enters there,
Of what validity and pitch soe'er,
哦，爱的精神啊，你是多么之不安！你让我想要接受一切，就像大海那样。

But falls into abatement and low price
Even in a minute.
然而下一分钟，不管价值多高，一切似乎都毫无意义。

So full of shapes is fancy
That it alone is high fantastical.
爱就像一种幻觉，没有其他东西如此富于想象力和奢华。

Curio (库里奥)

Will you go hunt, my lord?
你想去打猎吗，我的主？

Orsino (奥西诺)

What, Curio?

追逐着什么，库里奥？

Curio (库里奥)

The hart.

心爱的人。

Orsino (奥西诺)

Why, so I do, the noblest that I have.

我正在追寻爱情之猎物，但我的心也正在被猎取。

Oh, when mine eyes did see Olivia first,

Me thought she purged the air of pestilence.

噢，当我第一次看到奥丽维娅时，她似乎以她的存在净化了空气。

That instant was I turned into a hart,

And my desires, like fell and cruel hounds,

E'er since pursue me.

就在那一瞬间，我变成了一只雄鹿，自那时起，我对她的渴望如同一群残忍的猎狗一般追逐着我。

[Stage] Enter Valentine

瓦伦丁进来了。

How now! What news from her?

发生了什么？她的消息如何？

Valentine (瓦伦丁)

So please my lord, I might not be admitted,

But from her handmaid do return this answer:

对不起，我的主人，他们不让我进去，但是奥丽维娅的侍女给了我这个答案。

The element itself, till seven years' heat,

Shall not behold her face at ample view,

外界在接下来的七年里将看不到奥丽维娅的面容。

But like a cloistress, she will veiled walk

And water once a day her chamber round

With eye-offending brine

她将穿着像修女一样的头巾，每天会用她的眼泪来浇水她的房间。

—all this to season

A brother's dead love, which she would keep fresh

And lasting in her sad remembrance.

这一切都是为了保留她对已故兄弟的爱，她希望永远保持对他的记忆鲜活。

Orsino (奥西诺)

O, she that hath a heart of that fine frame

To pay this debt of love but to a brother,

哦，如果奥丽维娅美丽身躯中的心也如此深爱她的兄弟。

How will she love, when the rich golden shaft

Hath killed the flock of all affections else

That live in her, when liver, brain, and heart,

These sovereign thrones, are all supplied, and filled

Her sweet perfections with one self king!

想象一下，当丘比特的箭杀死了她所有的其他情感，只留下爱时，她将会如何爱我！她的思想、心灵和身体——每一个都是宝贵的王国——都将被一个男人统治——我！

Away before me to sweet beds of flowers.

Love thoughts lie rich when canopied with bowers.

现在带我去一个花园。美丽的环境将增强我对爱的思念。

[Stage] Exeunt

所有人都出去了。

[Stage] Enter Viola, a Captain, and sailors

薇奥拉、一个船长和船员们走进来。

Viola (薇奥拉)

What country, friends, is this?

这是哪个国家，朋友们？

Captain (船长)

This is Illyria, lady.

这是伊利里亚，我夫人。

Viola (薇奥拉)

And what should I do in Illyria?

My brother he is in Elysium.

那么我在伊利里亚应该做些什么呢？我的哥哥在天堂。

Perchance he is not drown'd.—What think you, sailors?

也许他没有溺水的可能。你们觉得呢，水手们？

Captain (船长)

It is perchance that you yourself were saved.

只是偶然的机才会让你自己得救。

Viola (薇奥拉)

O, my poor brother! And so perchance may he be.

哦，可怜的弟弟！但也许他也被机缘所拯救了。

Captain (船长)

True, madam. And, to comfort you with chance,

Assure yourself, after our ship did split,

When you and those poor number saved with you

Hung on our driving boat,

发言人是船长，是对女士说的。亲爱的，让我来安慰你吧：当我们的船遭到冲击，你和其他几个幸存者抓住我们的漂浮救生艇时，确实如此。

I saw your brother,

Most provident in peril, bind himself,

Courage and hope both teaching him the practice,

To a strong mast that lived upon the sea,

我看到你的兄弟将自己绑在漂浮在波浪上的桅杆上——在巨大的危险中表现出勇敢和希望。

Where, like Arion on the dolphin's back,
I saw him hold acquaintance with the waves
So long as I could see.
只要我能看到他，他就像阿里翁安全地骑在海豚的背上。

Viola (薇奥拉)

For saying so, there's gold.
给你一些黄金，以感谢你告诉我这个。

Mine own escape unfoldeth to my hope,
Whereto thy speech serves for authority,
The like of him.
我自己的逃跑为我弟弟带来了希望，而你刚刚告诉我的更给了我更多希望的理由。

Know'st thou this country?
你认识这个国家吗？

Captain (船长)

Ay, madam, well, for I was bred and born
Not three hours' travel from this very place.
是的，夫人，我出生并在离这里不到三个小时的地方长大。

Viola (薇奥拉)

Who governs here?
谁在这里统治？

Captain (船长)

A noble duke, in nature
As in name.
一位公爵，在他的品性与身份一样高贵。

Viola (薇奥拉)

What is his name?
他叫什么名字？

Captain (船长)

Orsino.
奥西诺。

Viola (薇奥拉)

Orsino. I have heard my father name him.

He was a bachelor then.

奥西诺——我听父亲提起过他。他那时还是个单身汉。

Captain (船长)

And so is now, or was so very late.

他现在仍然是，或者至少最近是这样。

For but a month ago I went from hence,

And then 'twas fresh in murmur

我只是一个月前离开这里的，那时有个流传甚广的谣言。

—as, you know,

What great ones do the less will prattle of—

正如你所知，人们对贵族们进行闲话。

That he did seek the love of fair Olivia.

他正追求美丽的奥丽维娅。

Viola (薇奥拉)

What's she?

她是谁？

Captain (船长)

A virtuous maid, the daughter of a count

That died some twelvemonth since,

一个善良的年轻女子，是一位去世了一年的伯爵的女儿。

then leaving her

In the protection of his son, her brother,

Who shortly also died,

他把她交由自己的儿子，奥丽维娅的兄弟照料，但是不久之后，兄弟就去世了。

for whose dear love,

They say, she hath abjured the company

And sight of men.

他们说奥丽维娅出于对她兄弟的爱，完全停止与男性交往。

Viola (薇奥拉)

Oh, that I served that lady

哦，我希望我能够侍奉那位女士—

And might not be delivered to the world,
Till I had made mine own occasion mellow,
What my estate is.

那样的话，直到我准备好揭示自己在社会中的位置之前，我就不必向世界展示自己了。

Captain (船长)

That were hard to compass,
Because she will admit no kind of suit,
No, not the duke's.

那将是困难的实现，因为她不会允许任何人进来见她，甚至不允许公爵的人进来。

Viola (薇奥拉)

There is a fair behavior in thee, captain,
And though that nature with a beauteous wall
Doth oft close in pollution, yet of thee
I will believe thou hast a mind that suits
With this thy fair and outward character.

尽管自然常常使得美丽的人内心变得堕落，船长，但您的仪态和外貌都显示着一位良好的人。我相信您拥有一颗崇高的思想与您的美丽相配。

I prithee—and I'll pay thee bounteously—
Conceal me what I am, and be my aid
For such disguise as haply shall become
The form of my intent

请—我会丰厚报酬—帮我隐藏身份，并找到适合我意图的伪装。

. I'll serve this duke.

Thou shall present me as an eunuch to him.

我想为这位公爵服务。你可以把我介绍给他，告诉他我是太监。

It may be worth thy pains, for I can sing
And speak to him in many sorts of music
That will allow me very worth his service.
值得你努力，因为我会唱歌。

What else may hap to time I will commit.
只有时间会告诉我们接下来会发生什么。

Only shape thou thy silence to my wit.

你只需用沉默和谨慎来匹配我的机智。

Captain (船长)

Be you his eunuch, and your mute I'll be.

When my tongue blabs, then let mine eyes not see.

你将成为他的太监，我将成为你的哑仆。如果我泄露你的秘密，愿我失去视力。

Viola (薇奥拉)

I thank thee. Lead me on.

我感谢你。引导我吧。

[Stage] Exeunt

他们走出去了。

[Stage] Enter Sir Toby Belch and Maria

托比·贝尔奇先生和玛丽亚进来了。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

What a plague means my niece, to take the death of her brother thus? I am sure care's an enemy to life.

为什么我侄女如此强烈地对她兄弟的死感到困扰？我现在确信过多的关怀会对人的健康造成伤害。

Maria (玛丽亚)

By my troth, Sir Toby, you must come in earlier o' nights. Your cousin, my lady, takes great exceptions to your ill hours.

老天爷，托比先生，你必须晚上早点回家。你的侄女，夫人非常不赞同你晚归的时间。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Why, let her except, before excepted.

让她不赞成我吧——我也不赞成她。

Maria (玛丽亚)

Ay, but you must confine yourself within the modest limits of order.

是的，但你必须至少在秩序和礼貌的限制内自律。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Confine? I'll confine myself no finer than I am.

限制我自己？我只限制在我穿的这身衣服上。

These clothes are good enough to drink in, and so be these boots too.

它们足够好喝，这些靴子也一样。

An they be not, let them hang themselves in their own straps.

如果他们不愿意，那就任由他们用自己的方式自取灭亡吧。

Maria (玛丽亚)

That quaffing and drinking will undo you:

你的毁灭将来自于这一切饮酒。

I heard my
lady talk of it yesterday, and of a foolish knight that
you brought in one night here to be her wooer.

我昨天听到我的女主人奥丽维娅提起这件事。她还谈到你曾经带来一个愚蠢的骑士在这里向她求爱。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Who, Sir Andrew Aguecheek?

谁，先生安德鲁·阿格舍克？

Maria (玛丽亚)

Ay, he.

是的，他。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

He's as tall a man as any's in Illyria.

他和伊利里亚的任何男人一样高大和勇敢。

Maria (玛丽亚)

What's that to the purpose?

这与任何事情有什么关系？

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Why, he has three thousand ducats a year.

嗯，他每年的收入是三千个杜卡特。

Maria (玛丽亚)

Ay, but he'll have but a year in all these ducats. He's
a very fool and a prodigal.

是的，但是他只会让那些大把的金币持续一年时间。他愚蠢、浪费和鲁莽。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Fie, that you'll say so! He plays o' the
viol-de-gamboys,

你怎敢这样说！他弹小提琴。

and speaks three or four languages word
for word without book,

他能够从记忆中逐字地掌握三到四种语言。

and hath all the good gifts of
nature.

他拥有自然的一切好处。

Maria (玛丽亚)

He hath indeed, almost natural,
他看起来确实像一个天生的傻瓜。

for besides that he's a
fool, he's a great quarreler,
他不仅是个傻瓜，还喜欢争辩。

and but that he hath the
gift of a coward to allay the gust he hath in
quarreling,
如果他没有那种胆怯的本领，就不会躲避战斗。

'tis thought among the prudent he would
quickly have the gift of a grave.
他们说他已经死了。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

By this hand, they are scoundrels and substractors that
say so of him. Who are they?
上帝啊，任何说他那样的人都是恶棍和唱衰者。

Maria (玛丽亚)

They that add, moreover, he's drunk nightly in your
company.
他们还说他每晚都和你一起喝醉。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

With drinking healths to my niece. I'll drink to her as
long as there is a passage in my throat and drink in
Illyria.

我们只有在喝酒时才为我侄女干杯。只要我的喉咙还有一丝缝隙，Illyria中还有酒，我就会为她干杯。

He's a coward and a coistrel that will not
drink to my niece till his brains turn o' th' toe like a

parish top.

只有懦夫和卑鄙之人才不会畅饮，直到他们的脑袋像陀螺一样旋转。

What, wench!

你对此有何说法！

Castiliano vulgo

, for here

comes Sir Andrew Agueface.

嘘，我们必须保持礼貌。安德鲁阿格菲斯爵士亲自到了。

[Stage] Enter Sir Andrew

安德鲁先生进来了。

Sir Andrew (安德鲁先生)

Sir Toby Belch! How now, Sir Toby Belch!

托比·贝尔奇先生！您好，托比·贝尔奇先生，您好吗？

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Sweet Sir Andrew!

甜蜜先生安德鲁。

Sir Andrew (安德鲁先生)

[To Maria] Bless you, fair shrew.

你好，漂亮的女子。

Maria (玛丽亚)

And you too, sir.

你好，先生。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Accost, Sir Andrew, accost.

拦住她，安德鲁先生，拦住她。

Sir Andrew (安德鲁先生)

What's that?

那是什么？

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

My niece's chambermaid.

这是我侄女的女仆。

Sir Andrew (安德鲁先生)

Good Mistress Accost, I desire better acquaintance.
亲爱的 Miss Accost-her, 我期待能更好地了解你。

Maria (玛丽亚)

My name is Mary, sir.
我的名字是玛丽, 先生。

Sir Andrew (安德鲁先生)

Good Mistress Mary Accost—
好, 思妙的玛丽, 哦——

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

You mistake, knight. “Accost” is front her, board her,
woo her, assail her.

你错了, 骑士。“Accost her”不是她的名字——我的意思是你应该面对她, 向她打招呼, 追求她, 征服她。

Sir Andrew (安德鲁先生)

By my troth, I would not undertake her in this company.

Is that the meaning of “accost”?

我说, 我在这个公司里不会做那种事。你说的“侵犯她”就是指这个意思吗?

Maria (玛丽亚)

Fare you well, gentlemen. *[she starts to exit]*

再见, 绅士们。【她开始离开】

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

An thou let part so, Sir Andrew, would thou mightst
never draw sword again.

如果你让她那样离开, 安德鲁爵士, 你就不值得再拔出你的剑。

Sir Andrew (安德鲁先生)

An you part so, mistress, I would I might never draw
sword again. Fair lady, do you think you have fools in
hand?

如果您这样离开, 小姐, 我发誓再也不会拔出我的剑。为何您要离去, 美丽的女士——您认为这里的人都是傻瓜吗?

Maria (玛丽亚)

Sir, I have not you by the hand.
先生，我没有握着你的手。

Sir Andrew (安德鲁先生)

Marry, but you shall have, and here's my hand.
[he offers her his hand]
确实如此，但你会的，这是我的手。

Maria (玛丽亚)

Now, sir, thought is free.
[牵起他的手]先生，每个人都有权利表达自己的观点。

I pray
you, bring your hand to the buttery-bar and let it
drink.
请把你的手拿到乳品上，让它喝一口。

Sir Andrew (安德鲁先生)

Wherefore, sweetheart? What's your metaphor?
你是什么意思，亲爱的？这是个隐喻吗？

Maria (玛丽亚)

It's dry, sir.
一杯干的，先生。

Sir Andrew (安德鲁先生)

Why, I think so. I am not such an ass, but I can keep
my hand dry. But what's your jest?
希望如此。我并不是个傻瓜，连手都湿不了。但这个笑话是什么？

Maria (玛丽亚)

A dry jest, sir.
只是一点幽默，先生。

Sir Andrew (安德鲁先生)

Are you full of them?
你是个笑话库？

Maria (玛丽亚)

Ay, sir, I have them at my fingers' ends. Marry, now I
let go your hand, I am barren.

是的，先生，我有一大堆笑话。但是现在我放开了你的手，我失去了我最大的笑话。

[Stage] Exit

她退出了。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

O knight, thou lackest a cup of canary. When did I see
thee so put down?

哦，骑士，你需要一杯酒。你以前被这样打击过吗？

Sir Andrew (安德鲁先生)

Never in your life, I think, unless you see canary put
me down.

从来没有，我想，除非我喝醉了。

Methinks sometimes I have no more wit than a
Christian or an ordinary man has.

有时候我觉得自己并不比一个普通的谦逊之人更聪明。

But I am a great eater
of beef, and I believe that does harm to my wit.
可是我吃很多牛肉，也许这会损害我的智力。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

No question.

毫无疑问。

Sir Andrew (安德鲁先生)

An I thought that, I'd forswear it. I'll ride home
tomorrow,

Sir Toby.

如果我真这样想，我就会完全放弃牛肉。我想明天我将骑车回家，托比先生。

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Pourquoi, my dear knight?

为什么呢，亲爱的骑士？

Sir Andrew (安德鲁先生)

What is “pourquoi”? Do, or not do?
为什么

I would I had
bestowed that time in the tongues that I have in
fencing, dancing, and bear-baiting. O, had I but
followed the arts!
我希望我在击剑、舞蹈和熊使中花更多时间来学习语言。哦，如果我能多学一点！

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Then hadst thou had an excellent head of hair.
那你就有一头出色的头发。

Sir Andrew (安德鲁先生)

Why, would that have mended my hair?
为什么，那会改善我的头发？

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Past question, for thou seest it will not curl by
nature.
当然，你可以看到它不会自然地卷曲。

Sir Andrew (安德鲁先生)

But it becomes me well enough, does 't not?
但是我的头发还是足够适合我，不是吗？

Sir Toby Belch (托比·贝尔奇先生)

Excellent. It hangs like flax on a distaff.
看起来很出色。它飘动如亚麻，等待纺织。

And I hope
to see a housewife take thee between her legs and spin
it off.
我希望看到某个轻佻女子将它夹在她的双腿之间，带着一种性病纷纷离去。

Sir Andrew (安德鲁先生)

Faith, I'll home tomorrow, Sir Toby. Your niece will
not be seen.
真的，托比先生，我明天要回家了。你的侄女拒绝见任何人。